

Gen

Chapter 39

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

שֶׁפִי	פִּרְעֹה	סָדִים	פּוֹטִיפָר	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִם	הוֹרֵד	וַיּוֹסֶף	1
şefi	Firavun'un	hadumu	Potifar	ve-satın-aldı-onu	Mısır'a	indirildi	Ve-Yusuf	
H8269	H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130	
שָׂמָּה:	הוֹרְדָהוּ	אֲשֶׁר	הַיִּשְׁמַעֲלִים	מִן	מִצְרַיִם	אִישׁ	הַמְּבַחִים	
oraya	indirmişlerdi-onu	ki	-İsmaililerin	-elinden	Mısırlı	adam	-muhafızların	
H8033	H3381		H3459	H3027	H4713	H0376	H2876	

Yusuf'u Firavun'un hadumu Potifar onu İsmaililerden satın almıştı. Firavunun revlisi, muhafız birliki komutanı; Mısırlı; Potifar onu İsmaililerden satın almıştı.

אֲדֹנָי	בְּבַיִת	וַיְהִי	מַצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	יוֹסֵף	אֶת־	יְהוָה	וַיְהִי	2
efendisinin	-evinde	ve-oldu	başarılı	adam	ve-oldu	Yusuf	-ile	YAHVE	Ve-oldu	
H0113		H1961		H0376	H1961	H3130	H0854	H3068	H1961	
									הַמִּצְרַיִם	
									-Mısırlı	
									H4713	

RAB Yusuf ile birlikteydi ve onu başarılı olarak yordu. Yusuf Mısırlı; efendisinin evinde kalıyordu.

יְהוָה	עֹשֶׂה	הוּא	אֲשֶׁר־	וְכֹל	אִתּוֹ	יְהוָה	כִּי	אֲדֹנָי	וַיֵּרָא	3
YAHVE	yapıyor	o	ki-	ve-herşey	onunla	YAHVE	ki	efendisi	Ve-gördü	
H3068		H1931		H3605	H0854	H3068		H0113	H7200	
									מַצְלִיחַ	
									başarılı-kılıyor	
									H3027	

Efendisi RAB ile birlikte oldu; onu yaptı; her işte onu başarılı olarak; her işte onu başarılı olarak yaptı.

בֵּיתוֹ	עַל־	וַיִּפְקְדֵהוּ	אֵת	וַיְשַׁרְתַּ	בְּעֵינָיו	תָּן	יוֹסֵף	וַיִּמָּצֵא	4	
evinin	üzerine-	ve-atadı-onu	ona	ve-hizmet-etti	gözlerinde	lütuf	Yusuf	Ve-buldu		
			H0853	H8334		H2580	H3130	H4672		
									וְכֹל־	
									ve-herşey-	
									H3605	

Yusuftan hoşnut kalarak onu zel hizmetine aldı. Evinin ve sahip olduğu her işin sorumluluğunu ona verdi.

וַיְהִי וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ מֵאֵז הַפְּקִיד אָתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ
 Ve-oldu herşey- ki var-onun herşey- ve-üzerine evinde onu atadı -dan-beri H1961 H3605 H0853 H3426

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְלָהּ יוֹסֵף וְיָסֵף יוֹסֵף וְיָסֵף יוֹסֵף
 ve-kutsadı YAHVE - evini -Mısırlı'nın uğruna Yusuf'un Yusuf'un Yusuf'un
 H1288 H3608 H0853 H4713 H1558 H3130 H1961 H1293 H3068

בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ בְּבֵיתוֹ וּבַשָּׂדֶה:
 -üzerinde-herşey- ki var-onun evde -evde ve-tarlada H3426 H3605

Yusufu evinin ve sahip oldu;u her #351;eyin sorumlusu atad;#305;#287;#305; andan itibaren RAB Yusuf sayesinde Potifar;#305;n evini kutsad;#305;. Evini, tarlas;#305;n#305;, kendisine ait her #351;eyi bereketli k;#305;ld;#305;.

וַיַּעֲזֹב כִּי אֶת-לֹא-יֹסֵף בִּידֵ-לוֹ אֲשֶׁר-כָּל-הֶרְשָׁעוֹתָיו
 Ve-bıraktı herşey- ki- onun elinde- Yusuf'un Yusuf'un Yusuf'un Yusuf'un Yusuf'un Yusuf'un
 H1288 H3608 H0853 H4713 H1558 H3130 H1961 H1293 H3068

אִם-תִּלְחֶם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וְיָהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר וְיִפֵּה מְרָאֶה:
 sadece- ekmeği ki- o yiyor Yusuf ve-oldu Yusuf güzel- güzel- biçimli ve-güzel görünümlü
 H3899 H1931 H0398 H1961 H3130 H3303 H8389 H3303 H3303 H4758

Potifar sahip oldu;u her #351;eyin sorumlulu;#287;unu Yusuf'a verdi; yedi;#287;i yemek d;#305;#351;#305;nda hi;#231;bir #351;eyle ilgilenmedi. Yusuf g;#252;zel yap;#305;l;#305;, yak;#305;#351;#305;kl;#305;yd;#305;.

וַיְהִי אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה
 Ve-oldu sonra -şeyler -bu ve-kaldırdı karısı- efendisinin efendisinin efendisinin efendisinin efendisinin
 H1961 H1697 H0428 H5375 H0802 H0113 H0853 H0413

יֹסֵף וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה
 Yusuf'a ve-dedi Yat benimle H7901 H0559 H3130

Bir s;#252;re sonra efendisinin kar;#305;s;#305; ona g;#246;z koyarak, #8249;#8249;Benimle yat;#8250;#8250; dedi.

וַיִּמְאַן וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה וְנִשְׂאָה
 Ve-reddetti ve-dedi -e karısına efendisinin efendisinin efendisinin efendisinin efendisinin
 H3985 H0559 H0413 H0802 H0113 H2005 H0113 H3808 H0854

מִהַ-בְּבֵיתוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-יֵשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדִי:
 ne- evde -herşey ki- onun verdi elime H4100 H3605 H3426 H5414 H3027

Ama Yusuf reddetti. #8249;#8249;Ben burada oldu;#287;um i;#231;in efendim evdeki hi;#231;bir #351;eyle ilgilenme gere;#287;ini duymuyor;#8250;#8250; dedi, #8249;#8249;Sahip oldu;#287;u her #351;eyin y;#246;netimini bana verdi.

אִם-כִּי מֵאֵז מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי מִמְּנֵי
 sadece- ancak birşey benden esirgeid ve-değil- benden -bu -evde büyük Yok
 H3972 H2820 H3808 H0369

וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי וְחַטָּאתַי
 ve-günah-işlerim -bu -büyük -kötülüğü yapabilirim ve-nasıl karısı sen- çünkü seni
 H2398 H2063 H0802 H0853

לְאֱלֹהִים:
 Tanrı'ya H0430

Bu evde ben de onun kadar yetkiliyim. Senin dışında hiçbir şeyi benden esirgemedi. Sen onun karısısın. Nasıl böyle bir kötülük yapar, Tanrıya karşı günah işlerim?››

אֶצְלָה	לְשֹׁכְבִי	אֵלַיָּהּ	שָׁמַעַתְּ	וְלֹא-	יּוֹם	יּוֹם-	יוֹסֵף	אֶל-	כְּדַבְּרָהּ	וַיְהִי	10
yanında	yatmaya	ona	dinledi	ve-değil-	gün	gün-	Yusuf'a	-e	konuştukça	Ve-oldu	
H0681	H7901	H0413	H8085	H3808	H3117	H3117	H3130	H0413	H1696	H1961	
									עִמָּהּ:	לְהִיּוֹת	
									onunla	olmaya	
										H1961	

Potifarın karısı her gün kendisiyle yatması ya da birlikte olması için direttiyse de, Yusuf onun isteğini kabul etmedi.

אִישׁ	וְאִין	מִלְאֲכָתּוֹ	לַעֲשׂוֹת	תְּבִיתָהּ	וַיָּבֵא	הַזֶּה	כְּתִיּוֹם	וַיְהִי	11	
adam	ve-yoktu	işini	yapmak-için	-eve	ve-girdi	-bu	-gününde-gibi	Ve-oldu		
H0376	H0369	H4399			H0935	H2088	H3117	H1961		
					בְּבֵיתָהּ:	שָׁם	הַבַּיִת	מֵאֲנָשֵׁי		
					-evde	orada	-evin	-adamlarından		
						H8033		H0376		

Bir gün Yusuf olağan işlerini yapmak üzere eve gitti. İçerde ev halkından hiç kimse yoktu.

וַיִּנָּס	בְּיָדָהּ	בְּגִדּוֹ	וַיַּעֲזֹב	עִמִּי	שָׁכַבָּהּ	לְאֹמֵר	בְּבִגְדוֹ	וַתִּתְפָּשֶׂהוּ	12	
ve-kaçtı	elinde	giysisini	ve-bıraktı	benimle	Yat	diyerek	-giysisinden	Ve-tuttu-onu		
H5127	H3027				H7901	H0559		H8610		
								הַחוּצָה:	וַיֵּצֵא	
								-dışarı	ve-çıktı	
								H2351	H3318	

Potifarın karısı Yusufun giysisini tutarak, ‹‹Benimle yat›› dedi. Ama Yusuf giysisini onun elinde bırakıp evden dışarı kaçtı.

הַחוּצָה:	וַיִּנָּס	בְּיָדָהּ	בְּגִדּוֹ	עָזַב	כִּי-	כִּרְאוֹתָהּ	וַיְהִי	13
-dışarı	ve-kaçtı	elinde	giysisini	bırakmıştı	ki-	gördüğünde	Ve-oldu	
H2351	H5127	H3027				H7200	H1961	

Kadın Yusufun giysisini bırakıp kaçtığını görünce,

עֲבָרִי	אִישׁ	לָנוּ	הֵבִיא	רְאוּ	לְאֹמֵר	לְהֵם	וַתֹּאמֶר	בֵּיתָהּ	לְאֲנָשֵׁי	וַתִּקְרָא	14
İbrani	adam	bize	getirdi	Görün	diyerek	onlara	ve-dedi	evinin	adamlarını	Ve-çağırdı	
H5680	H0376		H0935	H7200	H0559		H0559		H0376	H7121	
	גָּדוֹל:	בְּקוֹל	וַאֲקֵרָא	עִמִּי	לְשֹׁכְבִי	אֵלַי	בָּא	בָּנוּ	לְצַחֵק		
	yüksek	-sesle	ve-bağırđım	benimle	yatmak-için	bana	Geldi	bizimle	alay-etmek-için		
			H7121		H7901	H0413	H0935		H6711		

uşaklarını çağırdı. ‹‹Bakın şuna! ›› dedi, ‹‹Kocamın getirdiği bu İbrani bizi rezil etti. Yanıma geldi, benimle yatmak istedi. Ben de bağırdım.

אֶצְלָי	בְּגִדּוֹ	וַיַּעֲזֹב	וַאֲקֵרָא	קוֹלִי	הֲרִימֹתִי	כִּי-	כְּשָׁמְעוּ	וַיְהִי	15	
yanımda	giysisini	ve-bıraktı	ve-bağırđım	sesimi	yükselttim	ki-	duyduğunda	Ve-oldu		
H0681			H7121				H8085	H1961		
							הַחוּצָה:	וַיֵּצֵא	וַיִּנָּס	
							-dışarı	ve-çıktı	ve-kaçtı	
							H2351	H3318	H5127	

Bağırdığımı duyunca giysisini yanımda bırakıp dışarı kaçtı.››

16
בֵּיתוֹ : אֶל- אֲדֹנָיו בּוֹא עַד- אֶצְלָהּ בְּנִדּוֹ וְתָנַח
evine -e efendisinin gelmesine -kadar yanına giysisini Ve-koydu
H0413 H0113 H0935 H5704 H0681 H3240

Efendisi eve gelinceye kadar Yusufun giysisini yanında alıkoydu.

17
הִבֵּאתִי אֲשֶׁר- הָעֵבְרִי הָעֵבֶד אֵלַי בָּא- לְאֹמֶר הָאֵלֶּה כְּדִבְרֵים אֵלָיו וַתְּדַבֵּר
getirdin ki- İbrani -köle bana Geldi- diyerek -bu -sözlerle ona Ve-konuştu
H0935 H5680 H5650 H0413 H0935 H0559 H0428 H1697 H0413 H1696
לָנוּ לְצַחֵק בֵּי :
bize alay-etmek-için benimle
H6711

Ona da aynı şeyleri anlattı: ‹‹Buraya getirdiğin İbrani köle yanıma gelip beni aşağılamak istedi.

18
הִחֲזַחַתִּי וַיִּנָּס אֶצְלִי בְּנִדּוֹ וַיַּעֲזֹב וַאֲקָרָא קוֹלִי כַתְּרִימִי וַיְהִי
-dışarı ve-kaçtı yanımda giysisini ve-bıraktı ve-bağırdım sesimi yükselttiğimde Ve-ordu
H2351 H5127 H0681 H7121 H1961

Ama ben bağırınca giysisini yanımda bırakıp kaçtı.››

19
לְאֹמֶר אֵלָיו דִּבְרָה אֲשֶׁר אִשְׁתּוֹ דִּבְרֵי אֶת- אֲדֹנָיו כְּשָׁמַע וַיְהִי
diyerek ona konuştu ki karısının sözlerini - efendisi duyduğunda Ve-ordu
H0559 H0413 H1696 H0802 H1697 H0853 H0113 H8085 H1961
: אָפוּ וַיִּחַר עַבְדָּךְ לִי עָשָׂה הָאֵלֶּה כְּדִבְרֵים
öfkesi ve-tutuştı kölen bana yaptı -bu -sözlerle
H0639 H2734 H5650 H0428 H1697

Karısının, ‹‹Kölen bana böyle yaptı›› diyerek anlattıklarını duyunca, Yusufun efendisinin öfkesi tepesine çıktı.

20
אֲשֶׁר- מְקוֹם הַסֵּהַר בֵּית אֶל- וַיִּתְּנֶהוּ אֹתוֹ יוֹסֵף אֲדֹנָיו וַיִּקַּח
ki- yere -zindanın evine -e ve-verdi-onu onu Yusuf'un efendisi Ve-aldı
H4725 H5470 H0413 H5414 H0853 H3130 H0113 H3947
: הַסֵּהַר : בְּבֵית שָׁם וַיְהִי- אֲסוּרִים הַמְּלֶךְ (אֲסִירֵי) [אסורין] (mahkumları)
-zindanın -evinde orada ve-ordu- tutuklu -kralın (mahkumları) [mahkumları]
H5470 H8033 H1961 H0631 H4428 H0615 H0631

Yusufu yakalayıp zindana, kralın tutsaklarının bağlı olduğu yere attı. Ama Yusuf zindandayken

21
שָׂרִף בְּעֵינָיו חָנּוּ וַיִּתֵּן חֶסֶד אֵלָיו וַיִּטּ וַיּוֹסֵף אֶת- יְהוָה וַיְהִי
şefi gözlerinde lütfunu ve-verdi iyilik ona ve-eğdi Yusuf -ile YAHVE Ve-ordu
H8269 H2580 H5414 H0413 H5186 H3130 H0854 H3068 H1961
: הַסֵּהַר : בֵּית-
-zindanın evinin-
H5470

RAB onunla birlikteydi. Ona iyilik etti. Zindancıbaşı Yusufun hoşnut kaldı.

אֲשֶׁר	הַמְּאִסִּים	כָּל-	אֶת	יוֹסֵף	בְּיַד-	הַזִּנְדָּן	בֵּית-	שֶׁר	וַיֵּתֵן	22
ki	-mahkumları	bütün-	-	Yusuf'un	eline-	-zindanın	evinin-	şefi	Ve-verdi	
	H0615	H3605	H0853	H3130	H3027	H5470		H8269	H5414	
	עָשָׂה:	הָיָה	הוּא	שָׁם	עֹשִׂים	אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵת	הַזִּנְדָּן	בְּבֵית
	yapan	oldu	o	orada	yapıyorlardı	ne	bütün-	ve-	-zindanın	-evinde
		H1961	H1931	H8033			H3605	H0853	H5470	

Bütün tutsakların yönetimini ona verdi. Zindanda olup biten her şeyden Yusuf sorumluydu.

יְהוָה	בְּאֲשֶׁר	בְּיָדוֹ	מְאוּמָה	כָּל-	אֶת-	רָאָה	הַזִּנְדָּן	בֵּית-	שֶׁר	וַאֲיֵן	23
YAHVE	çünkü	elinde	şey	hiçbir-	-	gören	-zindanın	evinin-	şefi	Yoktu	
	H3068	H3027	H3972	H3605	H0853	H7200	H5470		H8269	H0369	
			ס	מְצַלֵּחַ:	יְהוָה	עֹשָׂה	הוּא	וְאֲשֶׁר-	אֵתוֹ		
			וְ	başarılı-kılıyordu	YAHVE	yapıyor	o	ve-ne-	onunla		
					H3068		H1931	H0854			

Zindancıbaşı Yusuf'un sorumlu olduğu işlerle hiç ilgilenmezdi. Çünkü RAB Yusuf'la birlikteydi ve yaptığı her işte onu başarılı kılıyordu.